



**BESCHLUSS DES VERWALTUNGSRATS
DES ÜBERSETZUNGSZENTRUMS FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION
ZUR ANNAHME DES BERICHTIGUNGSHAUSHALTSPLANS 1/2021 – CT/CA-043/2020/01DE**

DER VERWALTUNGSRAT DES ÜBERSETZUNGSZENTRUMS FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION –

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 2965/94 des Rates vom 28. November 1994 zur Errichtung eines Übersetzungszentrums für die Einrichtungen der Europäischen Union („das Übersetzungszentrum“), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1645/2003 des Rates vom 18. Juni 2003,

gestützt auf die Finanzregelung vom 22. September 2019 für das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union (Ref. CT/CA-028/2019),

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Jede Änderung des Haushaltsplans des Übersetzungszentrums ist Gegenstand eines Berichtigungshaushaltsplans, der nach demselben Verfahren wie der ursprüngliche Haushaltsplan des Übersetzungszentrums verabschiedet wird.
- (2) Es obliegt dem Verwaltungsrat, auf der Grundlage vom Direktor erstellter Entwürfe Berichtigungshaushaltspläne anzunehmen –

HAT FOLGENDEN BESCHLUSS ERLASSEN:

Artikel 1

Der in der Anlage zu diesem Beschluss enthaltene Berichtigungshaushaltsplan 1/2021 wird hiermit angenommen.

Artikel 2

Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft.

Geschehen zu Luxemburg am 31. Mai 2021

Für den Verwaltungsrat

(elektronische Unterschrift)

Rytis Martikonis
Vorsitzender

Anlage: Berichtigungshaushaltsplan 1/2021



BERICHTIGUNGSHAUSHALTSPLAN 1/2021

CT/CA-043/2020/01DE

INHALTSVERZEICHNIS

- I. EINLEITUNG
 - A. ALLGEMEINE EINLEITUNG
 - B. PREISTABELLE
 - C. EINKÜNFEN
 - D. AUSGABEN
- II. EINKÜNFEN- UND AUSGABENPLAN – ZUSAMMENFASSUNG
- III. EINKÜNFEN- UND AUSGABENPLAN – DETAILDARSTELLUNG
- ANHANG 1 – STELLENPLAN

I. EINLEITUNG

A. ALLGEMEINE EINLEITUNG

Das Übersetzungszentrum hat den vorliegenden Berichtigungshaushaltsplan 1/2021 gemäß Artikel 34 seiner Finanzregelung vom 22. September 2019 aufgestellt. Dieser Haushaltsplan dient dazu, die vom Verwaltungsrat im März 2021 genehmigte neue Preisstruktur sowie das Ergebnis der Überprüfung bestimmter Ausgabenposten und des Haushaltsüberschusses des Vorjahres durch das Zentrum aufzunehmen.

Nach dieser Überprüfung wurden darüber hinaus Änderungen bei den Rückstellungen des Zentrums vorgenommen.

Zur Darstellung einer aktuellen Mittelzuweisung wurden Übertragungen, die bislang im Jahr 2021 vorgenommen wurden, in den Haushaltsplan aufgenommen. Die Übertragungen sind in der Spalte „Berichtigungshaushaltsplan 1/2021“ im Abschnitt III „Einnahmen- und Ausgabenplan – Detaildarstellung“ ausgewiesen.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Beträge sind in Euro ausgewiesen.

B. PREISTABELLE

Ab 1. Juni 2021 geltende Preise

Erbrachte Dienstleistung	Standard (EUR)	Mit längerer Frist (EUR)	Dringend (EUR)	Sehr dringend (EUR)
Übersetzung (Preis pro Seite)	87,00	82,00	108,00	156,00
Maßgeschneiderte Übersetzung (Preis pro Seite)	82,00	78,00	102,00	
Änderung (Preis pro Seite)	172,00	163,40	215,00	
Revision (Preis pro Seite)	60,00	57,00	75,00	
Redaktionelle Bearbeitung (Preis pro Seite)	39,00	37,00	44,00	
Transkription (Preis pro Minute)	8,50	6,50	10,50	
Automatische Transkription (Preis pro Minute)			2,00 EUR	
Marken (Preis pro Seite)			39,05 EUR bei 284 686 Seiten	
Leichtes Posteditieren (Preis pro Seite)			49,00 EUR	
Paste 'n' Go (Preis pro Seite)			82,00 EUR	
Automatische Übersetzung (Preis pro Seite)			0,30 EUR	
Gemeinschaftsgeschmacksmuster (Preis pro Begriff)			4,00 EUR	
Begriffslisten (Preis pro Begriff)			4,00 EUR	
Revision von Begriffslisten (Preis pro Begriff)			2,50 EUR	
Terminologiearbeiten (Preis pro Manntag)			900 EUR	

Sprachliche Beratung (Preis pro Manntag)	900 EUR
Untertitelung (Preis pro Minute)	41,00 EUR

Ab 1. Juni 2021 geltender Preisaufschlag:

Dokumentenart	EUR
Komplexes Format (Aufschlag pro Seite und Zielsprache)	15,00
PDF-Format und Papierdokumente (Aufschlag pro Seite des Ausgangsdokuments)	12,00
Als Verschlussachen eingestufte/sensible, nicht als Verschlussachen eingestufte Dokumente (Aufschlag pro Seite und Zielsprache)	20,00
Nicht-EU-Sprache (Aufschlag pro Seite und Zielsprache)	10,00
Hochladen von Webdokumenten (Aufschlag pro Zielsprache im Fall von mehreren Dateien oder auf Anfrage im Fall von Einzeldateien)	10,00

C. EINNAHMEN

Der Einnahmenplan enthält folgende Änderungen:

- Aufgrund der Unterzeichnung des neuen Vertrags mit der EUSTA (Europäische Staatsanwaltschaft) erhöhte sich der Posten 1099 („Einnahmen von Neukunden“) um 774 200 EUR (d. h. 424,5 %).
- Der dem von 2020 zu übertragenden Haushaltsergebnis, nämlich 4,1 Mio. EUR, entsprechende Betrag wurde als Einnahme für 2021 in Posten 5000 „Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr“ ausgewiesen.
- Nach dem Ansatz des Überschusses aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr ist keine Übertragung von Mitteln aus der „Rückstellung für Preisstabilität“ (Posten 5015) notwendig.

D. AUSGABEN

Der Ausgabenplan enthält folgende Änderungen:

- Aufgrund des neuen Gebäudevertrags (geltend ab 19. Oktober 2021) wurde der Posten 2000 („Miete von Gebäuden und Nebenkosten“) um 90 100 EUR (d. h. – 3,9 %) verringert.
- Eine Erhöhung beim Posten 2020, („Wasser, Gas, Strom und Heizung“) um 34 900 EUR (d. h. 16,7 %) und beim Posten 2030 („Reinigung und Instandhaltung“) um 33 200 EUR (d. h. 14,7 %) zur Deckung der Kosten im Jahr 2020.
- Es wurde eine Erhöhung des Postens 2120 („Externe Leistungen für Betrieb, Implementierung, Entwicklung und Wartung von Software und Systemen“) um 71 100 EUR (d. h. 3,6 %) für das neue Release von eCdT und entsprechender Produkte in Zusammenhang mit dem Transformationsplan vorgenommen.
- Aufgrund des Umzugs von Personal innerhalb des Gebäudes wurde der Posten 2353, („Umzug von Dienststellen“) um EUR 22 000 erhöht.
- Eine Erhöhung des Postens 10003 („Rückstellung für Preisstabilität“) um 3 513 993 EUR. Dies geht auf die Aufnahme des Haushaltsüberschusses und die Prognose der EUSTA zurück. Die Rückstellung für Preisstabilität beläuft sich auf 5 954 846 EUR.

Die folgenden Änderungen wurden im Stellenplan (Anhang 1) vorgenommen:

- Eine AST 6-Planstelle auf Zeit wurde zu einer AD 8-Planstelle auf Zeit umgewandelt, um diese an die zu besetzende Stelle des Leiters der Sektion Infrastruktur und Sicherheit mit der für diese Position erforderlichen Mindestbesoldungsstufe (AD 8) in Einklang mit dem Beschluss über Stellenbezeichnungen und unter Berücksichtigung der jüngsten Entwicklungen bei der Verwaltung umweltfreundlicherer Gebäude anzugleichen.
- Eine AST 4-Stelle auf Zeit wurde in eine AD 6-Stelle auf Zeit umgewandelt, um den Anforderungen der IT-Abteilung Rechnung zu tragen. Nach der Prüfung des eCdT durch den IAS wurde festgestellt, dass das Zentrum gefährdet war, Wissen über die Funktionsweise des eCdT zu verlieren, und somit eine potenzielle Verletzung der wartungstechnischen Erfordernisse seiner Kerngeschäftsanwendung und seines Workflow-Managementtools riskierte. Das Zentrum erkannte das Risiko an und beschloss, neue Funktionen in der IT-Abteilung einzurichten, um den Erhalt des einschlägigen Wissens und des Know-hows sicherzustellen. Um diesen Wissensstand zu erhalten, muss das Zentrum nach seinem Transformationsplan und der Schaffung neuer Dienste, die tief in eCdT integriert sind, jetzt einen Entwicklungskoordinator und -architekten einstellen.

Diese Änderungen erfolgen in Einklang mit Artikel 38 Absatz 1 Buchstaben a und b der für das Übersetzungszentrum geltenden Finanzregelung, nach der der Verwaltungsrat unter bestimmten Voraussetzungen (jährlich durchgeführtes Benchmarking-Verfahren) grundsätzlich Änderungen am Stellenplan in einem Umfang von bis zu 10 % der bewilligten Stellen vornehmen kann.

Übertragungen zwischen Haushaltsposten während des Jahres sind im vorliegenden Berichtigungshaushaltsplan 1/2021 wie folgt wiedergegeben:

HAUSHALTSJAHR 2021: ÜBERTRAGUNGEN NACH ANNAHME DES URSPRÜNGLICHEN HAUSHALTSPLANS FÜR 2021				
Kredit	Datum	Von Posten	Nach Posten	EUR
2598	25.2.2021	2050 „Sicherheit und Überwachung der Dienstgebäude“	2010 „Versicherungskosten“	2 400
2600	17.5.2021	2100 „Erwerb, Instandhaltung und Wartung von DV-Hardware und Software“	2040 „Herrichtung der Diensträume“	66 300

II. EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN – ZUSAMMENFASSUNG

Titel	Rubrik	Neuer Betrag 2021	Berichtigungshaushaltsplan 1/2021	Haushaltsplan 2021
	EINNAHMEN			
1	ZAHLUNGEN DER AGENTUREN UND EINRICHTUNGEN	45 002 300	774 200	44 228 100
2	ZUSCHUSS DER KOMMISSION	p.m.	0	p.m.
3	INTERINSTITUTIONELLE ZUSAMMENARBEIT	629 900	0	629 900
4	SONSTIGE EINNAHMEN	642 150	0	642 150
5	ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKSTELLUNGEN AUS DEN VORJAHREN Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr Rückstellung für Preisstabilität Rückstellung für außerplanmäßige Investitionen	4 120 043 4 052 543 p.m. 67 500	2 810 893 4 052 543 -1 241 650 0	1 309 150 p.m. 1 241 650 67 500
6	RÜCKERSTATTUNGEN	p.m.	0	p.m.
	INSGESAMT	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	AUSGABEN			
1	PERSONAL	27 571 500	0	27 571 500
2	GEBÄUDE, MATERIAL UND VERSCHIEDENE SACHAUSGABEN	8 350 700	71 100	8 279 600
3	OPERATIONELLE AUSGABEN	10 958 200	0	10 958 200
10	RÜCKSTELLUNGEN Rückstellung für Preisstabilität	3 513 993 3 513 993	3 513 993 3 513 993	p.m. p.m.
	INSGESAMT	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN 2021 – DETAILDARSTELLUNG

Posten Artikel Kapitel Titel	Bezeichnung	Berichtigungshaushaltsplan 1/2021	Delta	Haushaltsplan 2021	Erläuterungen
EINNAHMEN					
1099	Einnahmen durch Neukunden	956 600	774 200	182 400	Dokumente: 1900 Seiten; maßgeschneiderter Übersetzungsdienst
109	Artikel 109	956 600	774 200	182 400	
10	ZAHLUNGEN DER AGENTUREN, ÄMTER UND EINRICHTUNGEN	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	ZAHLUNGEN DER AGENTUREN, ÄMTER, ORGANE UND EINRICHTUNGEN	45 002 300	774 200	44 228 100	Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe b der Verordnung (EG) Nr. 2965/94 des Rates, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1645/2003 des Rates.
2	ZUSCHUSS DER KOMMISSION	p.m.	0	p.m.	
3	INTERINSTITUTIONELLE ZUSAMMENARBEIT	629 900	0	629 900	
4	SONSTIGE EINNAHMEN	642 150	0	642 150	
5000	Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr	4 052 543	4 052 543	p.m.	Vom vorangegangenen Haushaltsjahr gemäß Artikel 17 Absatz 1 der Finanzregelung des Zentrums vom 22. September 2019 übertragener Überschuss.
500	Überschuss aus dem vorangegangenen Haushaltsjahr	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Übertragung aus der „Rückstellung für außerplanmäßige Investitionen“	67 500	0	67 500	Die Übertragung aus der „Rückstellung für außerplanmäßige Investitionen“ entspricht den Ausgaben in Kapitel 32 „Ausgaben im Zusammenhang mit dem eCdT-Programm“.
5015	Übertragung aus der „Rückstellung für Preisstabilität“	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Die Mittelübertragung aus der „Rückstellung für Preisstabilität“ ist erforderlich, um einen ausgeglichenen Haushalt zu erzielen.
501	Übertragungen aus Rückstellungen aus den Vorjahren	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	ÜBERSCHUSS AUS DEM VORANGEGANGENEN HAUSHALTSJAHR UND ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKSTELLUNGEN AUS DEN VORJAHREN	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Posten Artikel Kapitel Titel	Bezeichnung	Berichtigungshaushaltsplan 1/2021	Delta	Haushaltsplan 2021	Erläuterungen
5	ÜBERSCHUSS AUS DEM VORANGEGANGENEN HAUSHALTSJAHR UND ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKSTELLUNGEN AUS DEN VORJAHREN	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
6	RÜCKERSTATTUNGEN	p.m.	0	p.m.	
	Gesamteinnahmen	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	AUSGABEN				
1	PERSONAL	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Miete von Gebäuden und Nebenkosten	2 243 200	-90 100	2 333 300	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Ausgaben für Mieten für die vom Zentrum belegten Dienstgebäude, Gebäudeteile und Parkplätze.
200	Grundstückinvestitionen, Miete von Gebäuden und Nebenkosten	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Versicherungskosten	13 500	2 400	11 100	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Kosten für Versicherungen für die vom Zentrum belegten Gebäude oder Gebäudeteile.
201	Versicherungskosten	13 500	2 400	11 100	
2020	Wasser, Gas, Strom und Heizung	243 600	34 900	208 700	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der laufenden Ausgaben.
202	Wasser, Gas, Strom und Heizung	243 600	34 900	208 700	
2030	Reinigung und Instandhaltung	258 700	33 200	225 500	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Kosten für Reinigung (regelmäßige Reinigungen, Kauf von Putz- und Pflegemitteln, Wäscherei, chemische Reinigung usw.), für die Wartung und Instandhaltung technischer Anlagen (Aufzüge, Heizungssysteme, Klimaanlage usw.) sowie für die Abfallentsorgung.
203	Reinigung und Instandhaltung	258 700	33 200	225 500	
2040	Herrichtung der Diensträume	82 300	66 300	16 000	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Kosten für Herrichtungsarbeiten in den Diensträumen und Instandsetzungsarbeiten im Gebäude.
204	Herrichtung der Diensträume	82 300	66 300	16 000	

Posten Artikel Kapitel Titel	Bezeichnung	Berichtigungshaushaltsplan 1/2021	Delta	Haushaltsplan 2021	Erläuterungen
2050	Sicherheit und Überwachung der Dienstgebäude	221 000	-2 400	223 400	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung verschiedener Ausgaben für die Sicherheit der Gebäude, insbesondere für Gebäudeüberwachungsverträge, Miete und Wiederauffüllung der Feuerlöscher, Anschaffung und Wartung der Brandbekämpfungsausrüstung, Erneuerung der Ausrüstung der als freiwillige Brandschutzhelfer tätigen Bediensteten sowie der Ausgaben für die gesetzlich vorgeschriebenen Kontrollen.
205	Sicherheit und Überwachung der Dienstgebäude	221 000	-2 400	223 400	
20	GRUNDSTÜCKSINVESTITIONEN, MIETE VON GEBÄUDEN UND NEBENKOSTEN	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Erwerb, Instandhaltung und Wartung von DV-Hardware und Software	2 491 200	-66 300	2 557 500	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Kosten für Kauf oder Anmietung von DV-Ausstattung, für die Entwicklung von Software, die Pflege von Software/Softwarepaketen sowie für DV-Verbrauchsgüter usw. Telekommunikationsausrüstung, Kopiergeräte und Drucker sind ebenfalls in diesem Posten ausgewiesen.
210	Informationstechnologie	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Externe Leistungen für Betrieb, Implementierung, Entwicklung und Wartung von Software und Systemen	2 042 200	71 100	1 971 100	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Ausgaben für externes Betriebspersonal (Bedienungspersonal, Administratoren, Systemtechniker usw.).
212	Informationstechnologie-Dienstleistungen	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	DATENVERARBEITUNG	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Umzug von Dienststellen	25 000	22 000	3 000	Veranschlagt sind Mittel zur Deckung der Kosten für Umzüge sowohl innerhalb des Gebäudes als auch in ein neues Gebäude.
235	Sonstige Sachausgaben	41 200	22 000	19 200	
23	LAUFENDE VERWALTUNGS-AUSGABEN	253 400	22 000	231 400	
2	GEBÄUDE, MATERIAL UND VERSCHIEDENE SACHAUSGABEN	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	OPERATIONELLE AUSGABEN	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Rückstellung für Preisstabilität	3 513 993	3 513 993	p.m.	Im Jahr 2011 gebildete Rückstellung für Preisstabilität. Ende 2021 beläuft sich der Gesamtbetrag der Rückstellung auf 5 954 846 EUR.
1000	Vorläufig eingesetzte Mittel	3 513 993	3 513 993	p.m.	

Posten Artikel Kapitel Titel	Bezeichnung	Berichtigungshaushaltsplan 1/2021	Delta	Haushaltsplan 2 021	Erläuterungen
100	VORLÄUFIG EINGESETZTE MITTEL	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	RÜCKSTELLUNGEN	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Gesamtausgaben	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

ANHANG 1 – STELLENPLAN

Funktions- und Besoldungsgruppen	2019		2020		2021	
	Zum 31.12.2019 besetzt		Im EU-Haushaltsplan 2020 genehmigt		Antrag des Zentrums für den Entwurf des Gesamthaushaltsplans der EU 2021	
	Dauerplanstellen	Planstellen auf Zeit	Dauerplanstellen	Planstellen auf Zeit	Dauerplanstellen	Planstellen auf Zeit
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
GESAMT AD	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
GESAMT AST	7	44	6	50	6	48
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
GESAMT AST/SC	0	2	0	2	0	2
INSGESAMT	48	132	51	142	51	142
PERSONAL INSGESAMT	180		193		193	

Geschätzte Anzahl der Vertragsbediensteten (VB) (in Vollzeitäquivalenten)

Funktionsgruppen (FG)	2019 (tatsächlich besetzt)	2020	2021
FG IV	9.4	14.0	14.0
FG III	5.7	14.0	14.0
FG II	6.9	0.0	0.0
FG I	0.0	0.0	0.0
VB insgesamt	22	28	28